

ВЕРА ЧЕРНЫХ (Сыктывкар)

## ЗАИМСТВОВАННЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ В КОМИ-ЗЫРЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Автора интересуют следующие вопросы: 1) язык-источник заимствования, 2) время заимствования, 3) способ заимствования, 4) ассимиляция суффиксов заимствующим языком. К заимствованным коми глагольным суффиксам относятся *-уйт*, *-айт*, *-ейт*, *-ит*, *-нит*.

1. Предполагается, что они заимствованы из русского языка. В. И. Лыткин отмечает, что коми стали заселять бассейн Северной Двины около X в. (Лыткин 1969 : 242) и встречи коми с русскими с XI в. нужно считать более или менее постоянными (Лыткин 1949 : 130). Бассейн Вычегды до прихода туда коми в основном был заселен карело-вепскими племенами (весь и др.), лишь восточная часть его — югрой, т. е. хантыйскими и мансийскими племенами. Факт длительного непосредственного контакта с Заволоцкой Чудью — с X по XV—XVI вв. — и наличие в вепском и коми языках одинаковых суффиксов (вепс. *-ni* — коми *-нит*, вепс. *-ui*, *-ii* — коми *-уйт*) ставит вопрос о заимствовании названных коми морфем через вепский язык. Пока мы не можем определенно ответить на этот вопрос, поскольку до настоящего времени в коми языке исследовалась в основном заимствованная вепско-карельская предметная лексика с номинативным значением. Глагольная заимствованная лексика изучена мало. Не дает ответа на вопрос и исследование соответствующих суффиксов в вепском языке (Зайцева 1978 : 126—129). Установление времени заимствования суффиксов в вепский язык способствовало бы выяснению истории *-нит* и *-уйт* в коми языке. Здесь мы будем придерживаться традиционного мнения о заимствовании указанных суффиксов из севернорусских говоров. Об этом свидетельствует то, что колонизационная волна шла вдоль русско-зырянской границы с севера на юг и дальше на восток (Зеленин 1913 : 376). Отсюда В. И. Лыткин делает вывод, что в соседстве с коми не могло быть других диалектных групп, кроме севернорусов (Лыткин 1949 : 155).

2. По мнению В. И. Лыткина, основная масса заимствований из русского языка проникла в зырянский язык уже в послестефановское время (с XIV—XV вв.), когда шла перекрестная (русская и коми) колонизация Севера (низовьев Вычегды, Лузы, Мезени и т. д.). Массовое же проникновение русских слов в пермяцкий язык началось еще позже, в период интенсивной русской колонизации Прикамья (с XVI—XVII вв.) (Лыткин 1949 : 131). Глаголы, возможно, стали проникать в коми язык еще позже. Параллельное существование суффиксов *-айт* и *-ейт* указывает на то, что многие глаголы были заимствованы уже после перехода  $a > e$  между мягкими согласными в севернорусских

говорах, т. е. относительно поздно, например, нв. *кач'ейт'ч'ины* 'качаться', печ. *кач'ейтны*, скр. *качайтны* 'качать'; вс. *гул'ейтны*, нв., уд., печ., вв., скр. *гул'айтны* 'гулять'. Особенно интенсивно русские глаголы заимствовались в последние два столетия.

3. Я. Калима считает, что во всех формах, кроме глаголов с суффиксом *-nit*, где, по его мнению, трудно установить исходную форму, заимствование происходило из русской формы 3 л. ед. ч. настоящего времени, например, *spasitny* < *спасетъ*, *tšvetitny* < *цвѣтетъ*, *desvuitny* < *дѣйствует*, *tšolkaitny* < *целкаетъ*, *ladeitny* < *владѣет*. Однако в таком случае трудно объяснить переход рус. *o* > коми *i* в первых примерах, выпадение *e* в *-ейт* и *a* в *-айт*, многочисленные исключения, которые приводит Я. Калима, например, *beregitny* (ср. *берегу*, *берегут*, *береги*), *pleskaitny*, где по его мнению, *-sk* указывает на инфинитив, как и в *britny* < *брить* (Калима 1911 : 33—34). Е. А. Игушев не согласен с Я. Калима, исходя из того, что это положение подходит только для части глаголов, а именно для русских глаголов II спряжения; он считает более вероятным заимствование русских глаголов коми языком в форме повелительного наклонения 2 л. ед. ч. с прибавлением суффикса фактитива *-t-*, придающего заимствованному глаголу коми звучание, по аналогии с исконными словами, основа которых, а следовательно, и форма повелительного наклонения завершаются *-t-* (Игушев 1972 : 83). Несколько раньше на это указал А. И. Заславский (1938 : 30). В пользу такого предположения свидетельствует сопоставление коми суффиксов с карельскими, вепскими и хантыйскими (о глагольных суффиксах, заимствованных из русского языка в хантыйский, см. Ganschow 1965 : 108). Отметим, что в марийском языке распространены заимствованные из русского языка глаголы, основа которых идентична форме повелительного наклонения единственного числа русского глагола, например *гуляй-аш*, *занимай-аш* (Саваткова 1969 : 63). Очевидно, здесь наблюдается определенная типологическая черта в заимствовании глагольной лексики.

Примечательно, что в ижемском диалекте коми языка ряд глаголов оформлен по типу: русский инфинитив + суффикс коми инфинитива *-ны*, например, иж. *шын'гат'ны* 'пушить, бить смычком (шерсть)' (рус. обл. *шиньгать*), иж. *цвэрэват'ны* 'уверить, уверять', *ботат'ны* 'ловить рыбу ботальной сетью', *матат'ны* 'поставить в безвыходное, затруднительное положение, в тупик', *мод'эт'ны* 'корпеть над чем-л., маяться, мучиться', *отавэт'ны* 'ошалеть, одуреть'. Хотя в литературе отмечают случаи, когда основой для заимствования служит глагольный инфинитив (см. Саваткова 1969 : 64), вышеприведенные примеры не позволяют сделать соответствующие выводы, поскольку в других коми диалектах подобное явление не наблюдается. Кроме того, можно предположить, что в вышеуказанных случаях имела место аналогия с широко распространенной в ижемском диалекте ассимиляцией *t > t'* перед *ч* в таких глаголах, как *купат'чыны* 'купаться', *гал'ит'чыны* 'издеваться, смеяться, насмехаться'.

4. Поскольку степень ассимиляции глагольных заимствованных суффиксов в коми языке различна, рассмотрим каждый из них.<sup>1</sup>

4.1. *-уйт-*. Глаголам с этим суффиксом соответствуют в русском языке глаголы на *-овать*, *-евать*. Глаголов на *-евать* немного, например: *бушуйтны* (рус. *бушевать*), *лупсуйтны* (рус. *лупцевать*), *кражуйтны*

<sup>1</sup> Исследование проведено нами на основе «Коми-русского словаря» (Москва 1961), а также диалектных материалов, взятых из словарных разделов монографий по диалектам коми языка или хранящихся в архиве Коми филиала АН СССР (см. литературу в конце статьи).

(рус. *кряжевать*). Значительно больше глаголов с суффиксом *-уйт* от русских глаголов на *-овать*, например: *гримируютны* (рус. *гримировать*), *авансируютны* (рус. *авансировать*), *агитируютны* (рус. *агитировать*). Суффикс употребляется преимущественно для приспособления заимствованных глаголов к нормам коми языка. Возможно также образование глаголов в коми языке от заимствованных субстантивных основ: печ. *с'иротуйтны* 'быть сиротой, расти сиротой' (рус. *сирота*), *палачуйтны* 'быть палачом' (рус. *палач*). В небольшой группе отыменных глаголов можно выделить словообразовательное значение 'совершать действия, характерные для субъекта в определенное время или в определенном месте' (= 'участвовать в чем-л.'). Например, *чаюйтны* 'чаевничать, проводить время за чаепитием', *свадьбуйтны* '1) участвовать в свадебной свите, 2) пировать на свадьбе', *страдайтны* 'работать на уборке (чаще сена), работать в страду', *скодуйтны* '1) участвовать в сходке, 2) галдеть', *соборуйтны* 'продолжительно обсуждать что-л. (на собрании)', сс. *йармангуйтны* 'участвовать, принять участие в ярмарке', печ. *вык'одуйтны* 'использовать выходной день, пользоваться выходным днем'. Продуктивность данного типа невелика. Наблюдаются случаи образования глаголов с *-уйт* на исконно коми почве: *немуйтны* 'выдумать, придумать' (*нем* 'ничто, ничего'), нв. *гримуйтны* 'громко стучать' (*грим* (изобразительное слово)), вс. *шэвуйтны* 'портить, испортить (наслать порчу)' (*шэва* 'существо в виде отвратительного насекомого, вскормленного колдуном, напускающим порчу'), сс. *гажуйтны* 'сильно пить, пьянствовать' (*гаж* 'веселье, радость').

Аналогичный суффикс встречается в карельском и вепском языках (Зайцева 1978 : 126).

4.2. Суффикс *-айт-* проник в коми язык в составе заимствованных глаголов, например, *ерикайтны* 'приводить что-л. в беспорядок, изнурять, загнать кого-л.' (рус. *ерывать* 'сквернословить, ругаться'), *ботайтны* (рус. *ботать* 'ловить рыбу ботальной сетью'), *важничайтны* (рус. *важничать*), *величайтны* (рус. *величать*). Примеров присоединения его к исконно коми основе мало, чтобы объединить их в словообразовательный тип с присущим ему значением: уд. *лотшайтны* 'хлюпать, чмокать (в грязь)' (*лотш* (изобразительное слово)), *вогайтны* 'вытекать, вытечь' (*вог* 'капля'), вв., вым. *валайтны* 'волноваться (о реке)' (*вал* 'вал, волна'), вс. *пин'айтны* 'боронить' (*пин'а* 'борона').

В ижемском диалекте отмечено несколько случаев присоединения *-айт* к глагольным основам, например: *др'огайтны* 'вздрагивать', ср. лит. *др'огнитны* 'вздрагнуть'; *йайыс дук'с'айтэма* 'мясо протухло', *тшакс'айтны* 'заразиться грибок, плесенью' (Сахарова, Сельков 1969—1972 : 148). М. А. Сахарова и Н. Н. Сельков относят *-айт* к суффиксам рассредоточенного вида. Малочисленность данных не позволяет говорить о видовом значении суффикса, однако необходимо подчеркнуть в вышеперечисленных примерах значение многократности действия, выражаемого *-айт* в ижемском диалекте (в последних двух примерах иж. *-с'айт-* соответствует лит. *-сяв-*).

4.2.1. Русским глаголам на *-кать*, мотивированным междометиями, типа *ойкать*, *дакать* и т. д. в коми языке соответствуют глаголы на *-кайтны*. Суффикс *-кайт-* способен образовывать глаголы на коми почве, хотя продуктивность его невелика, например, *окайтны* 'понукать (вьючное, упряжное животное)', *корскайтны* 'фыркать, храпеть (о лошади)', иж. *хокайтны* 'произносить «хо-хо-хо», кликать оленей', иж. *кабаркайтны* 'издавать крик в брачный период (о самце куропатки)', сс. *огкайтны* 'часто говорить, произносить «нет»', вв. *кляккайтны* 'кликать (о лебедях)', нв. *акайтны* 'подтверждать слова собеседника, произнося «а»'.

Указанный суффикс имеет значение 'произносить то, что выражено мотивирующей изобразительно-междометной основой'.

4.3. В займствованных глаголах коми языка выделяется суффикс *-ейт*. Таким глаголам в русском языке соответствуют глаголы на *-еть*, например, *ладейтны* 'присвоить что-л., завладеть чем-л.' (рус. *владеть*), *радейтны* '1) любить кого-что-л., 2) симпатизировать кому-л., 3) почитать, уважать кого-л.' (рус. *радеть*), *околейтны* (рус. *околеть*). На исконно коми почве суффикс не образует новых слов. При идентификации его надо иметь в виду, что *-ейт* может быть вариантом суффикса *-айт*, например в верхнесольском диалекте коми языка в положении после или между мягкими согласными: вс. *мод'н'ичэйтны* 'модничать', *ныр'эйтны* 'нырять', *шныр'эйтны* 'шнырять' и т. д.

4.4. Суффикс *-ит*- продуктивен на коми почве при образовании глаголов от займствованных субстантивных основ. Можно выделить следующие его значения:

4.4.1. 'совершать действия с помощью того, на что указывает мотивирующая основа': иж. *дөрэжитны* 'выбирать желобки на досках дорожкой' (*дөрэжка* 'плотницкая дорожка'), печ. *чэпитны* 'зацепить, привязать цепью' (*чэп* 'цепь'), *рөз'мэритны* 'прочертить циркулем' (*рөз'мэр* 'деревянный циркуль'), сс. *каракул'итны* 'боронить, проборонить ручной бороной' (*каракул'а* 'ручная борона из обгорелой тонкой ели или сосны с несколькими сучьями на конце');

4.4.2. 'создавать то, на что указывает мотивирующая субстантивная основа': *пөкатитны* 'перетянуть, перевесить' (*пөкат* 'наклон, откос, скат, покатость'), *сусланитны* 'ставить снопы в суслоны' (*суслан* 'суслон');

4.4.3. 'совершать действия, характерные для того, кто (что) выражен(о) мотивирующей основой': сс. *швэчитны* 'заниматься шитьем' (*швэч* 'портной, портниха'), сс. *кмыл'итны* 'обманывать, лгать' (*кмыл'* 'лгун, обманщик'), нв. *крал'итны* 'наряжать, хорошо одевать' (*крал'а* 'красавица, франтиха, модница');

4.4.4. 'совершать действия, названные мотивирующим существительным': *дөзбөр'итны* '1) ухаживать, 2) беречь, оберегать' (*дөзбөр* '1) надзор, 2) уход'), сс. *собран'итны* 'заседать, вести собрание' (*собран'ө* 'собрание'), вс. *подобитны* 'примешать что-л.' (*подоба* 'приправа, примесь'). Как можно заметить, функции суффикса *-ит* при образовании глаголов от займствованных субстантивных основ обусловлены отыменными функциями русского глагольного суффикса *-и*.

С коми основами *-ит*- образует глаголы со значением 'проявлять признаки, выраженные мотивирующей адъективной основой': *зввагитны* 'брюзжать, ворчать (осуждая, упрекая), осуждать' (*звваг* 'вспыльчивый, ворчливый, брюзгливый'), *збодеритны* '1) ходить, вести себя манерно, стараться выглядеть красивее, 2) гордиться, кичиться' (*збодер* '1) щеголеватый, горделивый, бравый, 2) гордый'), *ыргянитны* 'упрямиться, артачиться' (*ыргян* 'упрямый, своенравный, своевольный'), *дуанитны* 'упрямиться' (*дуан* 'упрямый, своевольный'), *наянитны* 'хитрить, схитрить' (*наян* 'хитрый, лукавый'), *варовитны* 'оживленно, охотно разговоривать, беседовать' (*варов* 'разговорчивый, словоохотливый'). Отмеченный словообразовательный тип малопродуктивен. В. И. Лыткин, выделяя суффикс *-ит* в качестве вербализующего в коми-язьвинском диалекте, полагает, что займствование произошло от формы 3 л. ед. ч., объясняя это наличием *-ит* в тех займствованиях, в русском оригинале которых нет *-ит*: *нырн'итнө* 'нырнуть' (нырнет), *пыкн'итнө* 'вспыхнуть' (вспыхнет) (Лыткин 1961 : 74). Однако в примерах В. И. Лыткина следует выделить суффикс *-нит*, а не *-ит*, на что

указывает значение однократного действия у приведенных выше глаголов.

4.5. Коми глаголам с суффиксом *-нит* соответствуют в русском языке глаголы с суффиксом *-ну(ть)*, имеющие значение 'однократно совершить действие, названное мотивирующим глаголом' (Грамматика современного русского литературного языка 246). Поскольку среди последних много изобразительных, суффикс *-нит* в коми языке был первоначально вовлечен в сферу изобразительных глаголов.

4.5.1. Глаголы с *-нит* в значении 'однократно совершать действие, названное мотивирующим глаголом' были первоначально, вероятно, мотивированы изобразительными глаголами с суффиксами *-к(-г-)*, *-с(-з-)*, *-й-*: *болснитны* 'плеснуть' (*болскыны* 'плескать, плескаться (о крупной рыбе)'), *гольнитны* 'брякнуть, звякнуть' (*гольгыны* 'брякать'), *лявкнитны* 'тявкнуть' (*лявзыны* 'тявкать'), *швыркнитны* 'швырнуть' (*швыркйыны* 'швырять, расшвырять').

4.5.2. Затем, обобщившись, суффикс *-нит* стал вступать в оппозицию с суффиксами многократного действия *-ав* и *-йӧдл*: *ыпнитны* 'вспыхнуть, загореться, зажечься', ср. *ыпъявны* 'вспыхивать, пылать, ярко гореть', *ылькнитны* 'хлынуть, нахлынуть, потечь потоком (о жидкости)', ср. *ылькъявны* 'течь потоком (о жидкости)', *нюркнитны* '1) сказать, растянув слово, 2) затянуть песню', ср. *нюркйӧдлыны* 'растягивать слова, говорить нараспев', *муркнитны* '1) пророкотать, 2) прогрохотать, громыхнуть', ср. *муркйӧдлыны* 'рокотать, грохотать', *лайкнитны* '1) качнуть, покачнуть, 2) кивнуть', ср. *лайкйӧдлыны* 'качать, покачивать'.

4.5.3. В ходе семантического развития суффикс *-нит* мог освободиться от мотивации глаголом и глаголы с *-нит* могли мотивироваться непосредственно изобразительными словами: *шыркнитны* '1) затянуть петлю, стянуть петлёй, 2) набросить, накинуть', *бузнитны* '1) плеснуть, выплеснуть с шумом, 2) бултыхнуть, бултыхнуться', *былькнитны*, *бийкнитны* 'вынырнуть', *вольснитны* 'соскользнуть', *жвињкнитны* 'просвистеть'. Суффикс *-нит* обозначает однократные действия различной интенсивности — от малой интенсивности до мгновенности, стремительности действия: *дзурснитны* 'чуть блеснуть (об огне)', *кыйкнитны* '1) шмыгнуть, прошмыгнуть, 2) быстро взглянуть', *ёнкнитны* '1) кольнуть, стрелкнуть, 2) на мгновение отозваться болью', *вирснитны* 'стремительно броситься, устремиться куда-л.'.

4.5.4. В современном коми языке обнаруживаются глаголы с суффиксом *-нит*, мотивированные основами знаменательных частей речи: *валнитны* 'хлынуть' (*вал* 'вал, волна'), *вашнитны* 'шепнуть' (*ваш(к)* 'шепот'), *визьнитны* 'провести черту' (*визь* 'линия, черта'), *калькнитны* 'приоткрыть' (*кальк* 'приоткрытый'), *уснитны* 'натравить' (*ус!* (междометие)), *шарнитны* 'пощупать, провести рукой (напр., в потемках)' (рус. *шарить*).

Б. А. Серебренников определяет значение суффикса *-нит* как выражение мгновенности или кратковременности действия (Серебренников 1963 : 333), что в сущности не противоречит значению однократности. В ижемском диалекте М. А. Сахарова и Н. Н. Сельков отмечают суффикс *-нит* со значением становления, начинательности (Сахарова, Сельков 1976 : 91), например, *сайкнитны* 'похолодать, стать прохладным', *пыхнитны* 'вспыхнуть, загореться, зажечься, воспламениться', *фуркнитны* 'вспорхнуть'. В других диалектах коми языка тоже встречаются отдельные глаголы с указанным значением: сс. *колкнитны* 'показаться, выпасть немножко (напр., о снеге)', вс. *чалкнитны* 'залиться, звонко переливчато запеть', вс. *чолкнитны* 'политься (о сле-

зах)', вым. *ыл'кн'итны* 'хлынуть, нахлынуть'. Вряд ли можно говорить в данном случае о словообразовательном значении, судя по вышеприведенным отдельным примерам. Возможно, это контекстуальные значения, связанные с семантикой данной конкретной основы. В коми диалектах наблюдаются случаи, когда глаголы с суффиксом *-нит* обозначают действие, которое трудно характеризовать как однократное. Это скорее длительное, не ограниченное во времени действие, например, уд. *квос'нитны* 'хлестать', вым. *доон'итны* 'идти тихо, плестись', вым. *пас'нитны* 'раскидать, разгрести', *с'авкн'итны* 'разбрасывать, тратить деньги', *такн'итны* 'советовать', *чошн'итны* 'топорщить', сс. *лос'ыдан'итны* 'стараться говорить лучше', *пылкн'итны* 'растянуть, растягивать слова', *ызнкн'итны* 'свистеть, шуметь (о сильном ветре)', печ. *н'ивкн'итны* 'покупать, брать помногу'. Отмеченный суффикс передает однократно-мгновенное действие в коми-зырянском и пермяцком языках. Соответствий ему в удмуртском языке нет. Аналогичный суффикс с тем же значением находим в карельском и вепском языках (Зайцева 1978 : 127—129). В карельском языке он чаще всего присоединяется к заимствованной основе (Маркианова 1979 : 28). В вепском языке суффикс встречается и в отдельных глаголах, где базируется на собственной основе (Зайцева 1978 : 127). В отличие от карельского и вепского языков *-нит* в коми языке стал активным словообразовательным средством. С его помощью можно образовывать глаголы со значением однократного действия практически от любого изобразительного слова. Возможны образования и от основ знаменательных частей речи.

Итак, будучи средствами приспособления заимствованной глагольной лексики к нормам родного языка, заимствованные суффиксальные морфемы *-уйт*, *-айт*, *-ейт*, *-ит*, *-нит* в то же время занимают определенное место в системе глагольных суффиксов коми языка, образуя новые номинативные единицы в сочетании с заимствованными субстантивными и исконно коми основами. По сравнению с исконными глагольными суффиксами продуктивность их невелика и ограничивается отдельными словообразовательными типами.

#### Сокращения названий коми диалектов

**вв.** — верхневьегодский; **вс.** — верхнесельский; **вым.** — вымский; **иж.** — ижемский; **нв.** — нижневьегодский; **печ.** — печорский; **скр.** — присыктывкарский; **сс.** — среднесельский; **уд.** — удорский.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Грамматика современного русского литературного языка, Москва 1970.  
 Жилина Т. И., Бараксанов Г. Г. 1971, Присыктывкарский диалект и коми литературный язык, Москва.  
 Жилина Т. И. 1975, Верхнесельский диалект коми языка, Сыктывкар.  
 Зайцева М. И. 1978, Суффиксальное глагольное словообразование в вепском языке, Ленинград.  
 Заславский А. И. 1938, Морфология коми языка, Глагол. Архив Коми филиала АН СССР, ф. 1, оп. 11, ед. хр. 25.  
 Зеленин Д. К. 1913, Великорусские говоры с неорганическим и непереходным смягчением заднебных согласных, Санктпетербург.  
 Игушев Е. А. 1972, К вопросу о морфологическом освоении русских заимствований коми языком. — Коми филология, вып. 14, Сыктывкар, 82—92.  
 Колегова Н. А. 1970, Среднесельский диалект коми языка. Научный отчет за 1967—1970 г. Архив Коми филиала АН СССР, ф. 5, оп. 2, ед. хр. 92.  
 Лыткин В. И. 1949, Фонетика северновеликорусских говоров и заимствования из русского языка в коми язык. — Материалы и исследования по русской диалектологии II, Москва, 128—201.

- 1961, Коми-язвинский диалект, Москва.
- 1969, Древнейшие русские заимствования в коми языке. — Вопросы филологии, Москва, 242—248.
- Ляшев В. А. 1977, Фонетико-морфологические особенности вымского диалекта коми языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Сыктывкар (Рукоп.).
- Маркианова Л. Ф. 1979, О порядке расположения и сочетаемости словообразовательных суффиксов в производном карельском глаголе. — СФУ XV, 26—33.
- Саваткова А. А. 1969, Русские заимствования в марийском языке, Йошкар-Ола.
- Сахарова М. А., Сельков Н. Н. 1969—1972, Ижемский диалект коми языка. Научный отчет за 1969—1972 гг. Архив Коми филиала АН СССР, ф. 5, оп. 2, ед. хр. 90.
- 1976, Ижемский диалект коми языка, Сыктывкар.
- Сахарова М. А., Сельков Н. Н., Колегова Н. А. 1976, Печорский диалект коми языка, Сыктывкар.
- Серебренников Б. А. 1963, Историческая морфология пермских языков, Москва.
- Сорвачева В. А., Сахарова М. А., Гуляев Е. С. 1966, Верхневычегодский диалект коми языка, Сыктывкар.
- Сорвачева В. А. 1972, Удорский диалект коми языка. Научный отчет за 1969—1972 гг. Архив Коми филиала АН СССР, ф. 5, оп. 2, ед. хр. 17.
- 1978, Нижневычегодский диалект коми языка, Москва.
- Ganschow, G. 1965, Die Verbalbildung im Ostjakischen, Wiesbaden.
- Kalima, J. 1911, Die russischen lehnwörter im syrjänischen, Helsingfors (MSFOu XXIX).

VERA ČERNYCH (Syktyvkar)

#### BORROWED VERBAL SUFFIXES IN THE KOMI LANGUAGE

The object of the research of this article are the borrowed verbal suffixes *-yüt, -aüt, -eüt, -ut, -nit*, which occupy a certain place in the system of verbal suffixes in the Komi language since, in addition to being means of adapting loan verbs to the phonetic rules of the mother tongue, they may also be word-building means, forming new nominative units with borrowed substantive and native Komi stems, though their productivity, compared to native verbal suffixes, is not large. The suffixes under investigation are analyzed from the point of view of establishing: (1) the source of borrowing, (2) its time, (3) the method of borrowing, (4) the assimilation of borrowed elements in the mother tongue.